**Abstract:**

One of the biggest obstacles that all students of language translation disciplines confront during their academic life is to discover a way to transfer cultural events and facts that will be empty in other civilizations. These cultural variations normally result in some sort of ambiguity in content and misunderstandings provoked for the process of translation. The root to this problem is not normally how the translation is done, but how much it is understood, recognized and acknowledged in other civilization.

In this regard, the multidimensional question of interculturality, already limited in the framework of translation, is analyzed following a linguistico-semantic approach called **componential analysis of culture into afferent and inherent semantic features,** the last of which is also known in linguistics as **seme**. The goal of such analysis is to recognize and categorize the different types of cultural differences in a translated text and to study them in the perspective of its readers.

For this purpose, *Madame Bovary*, masterpiece of *Flaubert*, French novelist of XIXth century is chosen as the subject of analysis for its wealthy text including many examples of both afferent and inherent semantic features, and especially for its capacity to embody all our theoretical concepts.

The present research is a briefing to culture and its afferent/inherent questions in respect of context, figures of speech, lexico-grammatical structures of the translated text and inferential capacities of its readers. The result, which would be in form of manifestations based on meaning analysis, show cases in which the translator demonstrates some unusual behavior caused by cultural differences and semantic difficulties, overcoming of which would be ultimate challenge of any translator. Besides, the study of human meaning cognition has provided a key for judgments about translation (criticizing or justifying decisions, visions or influences on receiving culture according to the translation approaches adopted).

Tags*: interculturality, componential analysis, meaning analysis, afferent inherent features*